

Giáo trình hiệu quả dành cho người Việt Nam học tiếng Hàn

Cho Hang Rok - Lee Mi Hye - Lê Đăng Hoan - Lê Thị Thu Giang - Đỗ Ngọc Luyện - Lương Nguyễn Thanh Trang

PHIÊN BẢN
MỚI

베트남인을 위한 종합 한국어

TIẾNG HÀN TỔNG HỢP

dành cho người Việt Nam

M

Học tiếng Hàn
cùng MCPlatform

SƠ CẤP

2

MCBooks
Chuyên sách ngoại ngữ

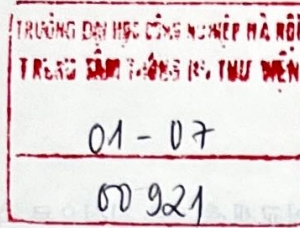
KOREA KF
FOUNDATION

한국국제교류재단



NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI

Bản quyền xuất bản bộ giáo trình này tại Việt Nam đã được Quỹ giao lưu quốc tế Hàn Quốc (Korea Foundation) và Hội nghiên cứu khoa học về Hàn Quốc ở Việt Nam (KRAV) chuyển giao cho Công ty cổ phần sách MCBooks



베트남인을 위한 종합 한국어

TIẾNG HÀN TỔNG HỢP

dành cho người Việt Nam

2

SƠ CẤP

Tái bản lần thứ 3

Lời Nói Đầu

"Giáo trình tiếng Hàn tổng hợp dành cho người Việt Nam (sơ cấp)" được biên soạn cho người Việt muốn học tiếng Hàn ở trình độ sơ cấp. Cuốn sách này đặt mục tiêu nâng cao năng lực giao tiếp tổng hợp cho người Việt học tiếng Hàn thông qua việc trau dồi các biểu hiện và cấu trúc cơ bản, luyện các bài tập ứng dụng với các hoạt động đa dạng, tìm hiểu văn hoá Hàn Quốc có trong các tình huống giao tiếp. Chính vì vậy, để có thể sử dụng một cách hiệu quả ở các trường đại học của Việt Nam, cuốn giáo trình này đã được biên soạn dựa trên những kinh nghiệm tích lũy của đội ngũ chuyên gia, tuân thủ theo các nguyên tắc cơ bản trong biên soạn giáo trình tiếng Hàn đã được nghiên cứu và đúc kết ở Hàn Quốc cũng như các nước trên thế giới từ trước tới nay, có tham khảo cả các chương trình giáo dục của Việt Nam. Hơn hết, chúng tôi đã biên soạn được một giáo trình phù hợp với người Việt thông qua việc sử dụng một cách hiệu quả những dữ liệu thực tế và kinh nghiệm tích lũy trong quá trình giáo dục tiếng Hàn cho đối tượng là người Việt thời gian qua cũng như phân tích và phản ánh đúng chiến lược học tập tiếng Hàn của người Việt. Để phục vụ cho nhiều đối tượng người học ngoài các trường đại học, trong giáo trình này, chúng tôi cũng đưa ra những giải thích cụ thể và các bài luyện tập đa dạng giúp người học có thể tự học một mình.

"Giáo trình tiếng Hàn tổng hợp dành cho người Việt Nam (sơ cấp)" được áp dụng một cách triệt để phương pháp và nguyên tắc biên soạn giáo trình mới nhất đang được nghiên cứu trong phương pháp giáo dục ngoại ngữ thời gian gần đây. Đó là nguyên tắc cơ bản trong phương pháp giáo dục lấy năng lực giao tiếp làm trọng tâm. Đồng thời, giáo trình này cũng được biên soạn và áp dụng nhiều phương pháp đa dạng nhằm giúp cho việc học tập của người Việt được thực hiện một cách hiệu quả. Nguyên tắc biên soạn chủ yếu được sử dụng trong giáo trình này là tiếp cận ngôn ngữ học đối chiếu giữa tiếng Hàn và tiếng Việt, lấy người học làm trung tâm của quá trình giáo dục, tập trung luyện tập các bài tập ứng dụng, tư liệu có tính thực tiễn, tăng cường tính linh hoạt trong thực tế sử dụng, chú trọng việc giáo dục mang tính hệ thống, áp dụng tổng hợp bốn kỹ năng giao tiếp, tiếp cận tổng hợp ngôn ngữ và văn hoá. Bên cạnh đó, để giúp người học có thể tự đánh giá, xác định nội dung được học, giáo trình này cũng hệ thống hóa cụ thể các từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, bài tập ứng dụng và kỹ năng, phân loại theo chủ đề và cấp độ: mỗi cấp học đều có bước kiểm tra và bài luyện tập, file nghe đi kèm theo App. Ngoài ra, giáo trình này được biên soạn nhằm hướng tới việc có thể sử dụng được trong các tiết học tiếng Hàn ở các trường đại học nên mỗi bài học được phân chia thành nhiều phần như: phần lý thuyết cơ bản gồm từ vựng và cấu trúc ngữ pháp, phần luyện tập kỹ năng giao tiếp theo bốn kỹ năng nghe, nói, đọc, viết, phần luyện tập phát âm, phần tìm hiểu văn hoá...; các chủ đề, bài tập ứng dụng và kỹ năng đều được sắp xếp một cách có hệ thống và liên quan chặt chẽ với nhau. Giáo trình này được biên soạn kèm theo sách bài tập, sách bài tập hỗ trợ cũng được biên soạn giúp người học ôn tập kỹ hơn và có thể luyện tập nâng cao trong trường hợp cần thiết.

"Giáo trình tiếng Hàn tổng hợp dành cho người Việt Nam (sơ cấp)" được xây dựng với 30 bài khoa và phần bảng chữ cái. Trong đó, quyển 1 gồm phần bảng chữ cái và 15 bài đầu, quyển 2 gồm 15 bài sau. Cấu trúc tổng thể của giáo trình được xây dựng theo các chủ đề; mỗi chủ đề được liên kết thống nhất với một hệ thống các từ vựng và cấu trúc ngữ pháp cơ bản, bài tập ứng dụng, kỹ năng và tìm hiểu văn hoá.

Trong mỗi bài học, nội dung học được chia thành các phần như: luyện từ vựng, luyện ngữ pháp cơ bản, luyện tập kỹ năng nói, nghe, đọc, viết, luyện phát âm, tìm hiểu văn hoá. Sau mỗi bài đều có bảng từ mới xuất hiện trong bài học.

MỤC TIÊU BÀI HỌC

- **Kỹ năng** Thăm viếng, giới thiệu người khác
- **Từ vựng** Từ vựng chỉ các mối quan hệ, từ vựng liên quan các mối quan hệ và lời chào hỏi
- **Ngữ pháp** 의, -(으)ㄴ 때, -아/어 주다
- **Văn hoá** Phép tắc trong việc thăm viếng của người Hàn C

Trong phần mục tiêu của mỗi bài học, cùng với việc đưa ra những hình ảnh thể hiện một cách hàm súc nhất chủ đề của bài học, chúng tôi cũng đưa ra mục tiêu học tập cho từng phần kỹ năng và luyện tập ứng dụng, từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, văn hóa phù hợp để tạo động cơ và định hướng mục tiêu học tập cho người học.

기본 어휘 Từ vựng cơ bản

▶ **관계** Từ vựng chỉ các mối quan hệ

남편 **chồng** 아내 **vợ** 선배 **đồng nghiệp (người lớp trước)** 후배

Trong phần luyện từ vựng, chúng tôi khoanh vùng, lựa chọn ra các từ vựng cần thiết, liên quan tới nội dung của bài học mà người học cần phải nắm được. Ở đây, chúng tôi không chỉ sử dụng từ vựng trên phương diện ý nghĩa mà còn hệ thống hoá để làm rõ mối quan hệ giữa các từ. Đồng thời chúng tôi cũng sử dụng các tư liệu nghe nhìn hỗ trợ cho giáo trình để giúp việc học tập hiệu quả hơn, nâng cao khả năng hiểu biết từ vựng của người học.

기본 문법 Ngữ pháp cơ bản

- **의**
Tiểu từ thể hiện sự phụ thuộc hoặc số hiệu của danh từ đứng trước nó và danh từ đứng sau nó, nghĩa là trường hợp **의** có thể được giản lược.

오늘은 친구의 생일입니다.	Hôm nay là sinh nhật của bạn tôi.
김 선생님의 가방이 책상 위에 있어요.	Cặp của thầy Kim ở trên bàn.
토요일에 남 씨의 친구를 만나려고 해요.	Tôi muốn gặp bạn của Nam vào th...
아버지의 동생은 작은아버지입니다.	Em trai của bố là chú.
저 책이 호영 씨의 것입니다.	Quyển sách kia của Hoàng.

Phần ngữ pháp cơ bản của mỗi bài khoá được cấu trúc thành ba phần: giải thích ý nghĩa - kỹ năng - hình thái hoạt động và có ví dụ minh họa. Cấu trúc nội dung như vậy sẽ giúp ích nhiều cho người học ở trình độ sơ cấp. Ngoài ra, trong quá trình giải thích các hiện tượng ngữ pháp, chúng tôi cũng tiến hành đối chiếu giữa tiếng Hàn và tiếng Việt, để giúp người học tránh được sự can thiệp của tiếng mẹ đẻ vào quá trình học tiếng Hàn. Chúng tôi cũng có chú thích bổ sung, so sánh các cấu trúc ngữ pháp giống hoặc gần giống nhau để người học phân biệt trong quá trình học tập.

Phần luyện nói được chia thành ba bước: làm quen - luyện tập - nâng cao và được thiết kế theo trình tự phù hợp, hướng dẫn người học học tập từng bước một cách có hiệu quả. Trong phần làm quen, vì đây là bước chuẩn bị để thực hiện hội thoại có liên quan đến chủ đề của bài khoá nên chúng tôi tập trung đưa ra các từ vựng cơ bản và các bài tập ứng dụng để giúp người học có thể luyện tập sử dụng các cấu trúc ngữ pháp cơ bản. Phần luyện tập được xây dựng xoay quanh các nội dung hội thoại cơ bản có liên quan đến chủ đề của bài học. Trong phần nâng cao, chúng tôi đưa ra các bài tập ứng dụng để người học có thể luyện tập hội thoại ở mức độ cao hơn so với những hội thoại cơ bản đã được luyện tập ở phần trước.

Phần luyện nghe được chia thành ba phần: làm quen - luyện nghe - nâng cao theo trình tự bố cục hợp lý. Trong phần làm quen chúng tôi đưa ra những bài tập ứng dụng nhằm giúp người học hiểu được các từ vựng có liên quan đến chủ đề bài khoá và cấu trúc ngữ pháp cơ bản được sử dụng trong hội thoại; phần luyện tập gồm những bài tập giúp người học nghe hiểu được các hội thoại tiêu biểu có liên quan đến chủ đề bài học. Phần nâng cao gồm các bài tập với nhiều nội dung đa dạng hơn hội thoại cơ bản nhằm phát triển, nâng cao năng lực nghe hiểu.... đối với các tình huống liên quan đến chủ đề của bài khoá.

Phần luyện đọc cũng được chia thành ba bước: làm quen - luyện đọc - nâng cao và đặt bố cục theo trình tự hợp lý. Người học được luyện đọc và hiểu các tình huống tiêu biểu có người học được luyện đọc và đọc hiểu các tình huống hội thoại với từ vựng đơn giản và cấu trúc ngữ pháp cơ bản trong phần làm quen, sau đó tiếp tục được luyện tập với các bài tập ứng dụng có liên quan đến chủ đề của bài học trong phần luyện tập. Cuối cùng, ở phần nâng cao, người học được tiếp cận với các tình huống nâng cao, các nội dung thực tế có liên quan đến bài học.


Phần luyện viết tiếp tục được cấu trúc thành ba phần: làm quen - luyện viết - nâng cao và lấy trọng tâm ở việc luyện viết theo quá trình. Phần làm quen được xây dựng nhằm thực hiện các hoạt động chuẩn bị cho việc luyện tập các kỹ năng viết cơ bản. Phần luyện tập có những bài tập luyện tập kỹ năng viết giới hạn trong nội dung có liên quan đến chủ đề bài học và ở một mức độ nào đó tiến tới mức độ viết tự do. Trong phần nâng cao, vì đây là bước luyện viết các nội dung tự do có liên quan đến chủ đề bài học nên chúng tôi đưa ra các dạng bài nhằm nâng cao kỹ năng viết và luyện tập cách hành văn gắn với thực tế hơn.

말하기 Nói

1 알아봅시다


1 Chọn từ thích hợp và nói theo mẫu dưới đây.



남편 선배 손님 아내 선생님 후배

<Mẫu>  준영의 손님입니다.

듣기 Nghe

1 알아봅시다


1 Hãy nghe và nói với bức tranh phù hợp. 


(1)  


읽기 Đọc

1 알아봅시다

1 Hãy đọc những câu sau và nói với bức tranh phù hợp.

(1) 공부할 때 음악을 듣습니다. 


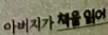
(2) 요리할 때 노래를 합니다. 





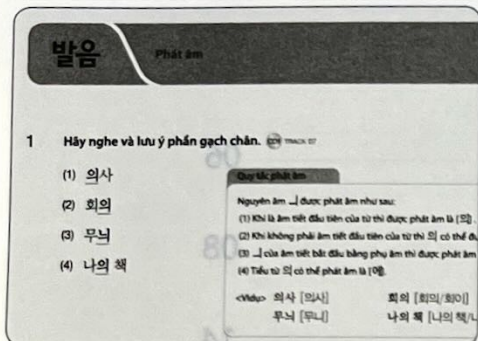
쓰기 Viết

1 알아봅시다

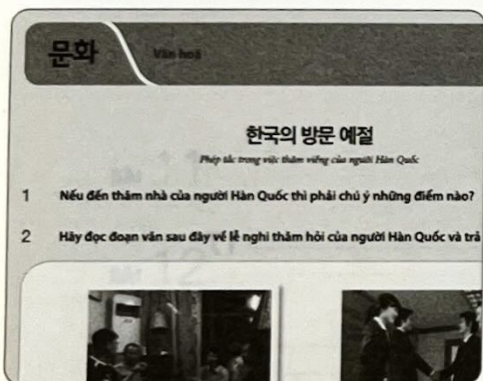
1 Khi bạn bị đau hoặc bị thương, không thể làm được việc gì, gia đình hay bạn làm gì? Hãy xem tranh và viết theo mẫu.

<Mẫu>  책을 읽다  아버지가 책을 읽어 주

(1)  창문을 닫다  텔레비전을 끄다



Phần luyện phát âm được xây dựng cùng với các tài liệu nghe nhìn nhằm giúp người học trau dồi khả năng phát âm chính xác và tập trung vào việc luyện tập các âm mà người học dễ phát âm sai. Đặc biệt, nhằm tránh hiện tượng phát âm rập khuôn một cách máy móc, bên cạnh các quy tắc phát âm cơ bản, chúng tôi cũng đưa ra các ví dụ cụ thể để người học dễ hiểu.



Phần tìm hiểu văn hoá được thực hiện theo nguyên tắc giới thiệu thông tin văn hoá cơ bản có liên quan đến chủ đề bài khoá hoặc cung cấp các thông tin văn hoá mà người Việt có thể quan tâm và đồng thời cũng tạo điều kiện để người học có thể so sánh được với nội dung liên quan đến văn hóa của Việt Nam.

Cuối cùng, chúng tôi đưa ra hệ thống từ mới được sắp xếp theo trật tự bảng chữ cái. Đây là những từ không xuất hiện trong phần từ vựng cơ bản nhưng đã được đưa ra trong các phần luyện tập của từng bài. Hệ thống từ mới này nhằm giúp người học tiện tra cứu và hỗ trợ việc ôn tập lại các nội dung đã học.

Giáo trình này còn được hỗ trợ kèm theo App MCBooks chứa các tài liệu nghe cần thiết cho quá trình học bài khoá, luyện kỹ năng và luyện phát âm. Nếu người học khai thác được triệt để tài liệu nghe và bài tập luyện tập trong App, kết hợp với nội dung trong giáo trình in thì việc học tập sẽ đạt hiệu quả cao hơn nhiều.

Hơn nữa, giáo trình này được khuyến khích sử dụng cùng với giáo trình bài tập. Trong giáo trình bài tập, chúng tôi đưa ra các vấn đề luyện tập và các bài tập ứng dụng để người học có thể ôn tập được một cách đầy đủ những nội dung đã học trong giáo trình chính nhằm mang đến hiệu quả học tập rõ ràng hơn.

Cuối cùng, có thể nói đây là một cuốn giáo trình được xây dựng hết sức công phu trên cơ sở nghiên cứu một cách sâu sắc môi trường học tập tiếng Hàn tại Việt Nam, cũng những nghiên cứu về chiến lược học tập tiếng Hàn của người Việt. Giáo trình đã được biên soạn dựa trên những kinh nghiệm thực tế và nền tảng lý luận sư phạm được tích lũy của đội ngũ chuyên gia giảng dạy tiếng Hàn. Mong rằng, giáo trình này sẽ được sử dụng một cách hiệu quả trong giảng dạy và học tập tiếng Hàn đúng như ý nghĩa mà nó đặt ra và hướng tới "giáo trình tiếng Hàn dành cho người Việt Nam".

Mục lục

Tựa đề xuất bản	06	
Lời nói đầu	08	
Các bài của giáo trình	14	
BÀI 01	만남 Gặp gỡ	17
BÀI 02	약속 Hẹn gặp	37
BÀI 03	물건 사기 (2) Mua sắm (2)	57
BÀI 04	병원 Bệnh viện	77
BÀI 05	편지 Thư tín	97
BÀI 06	교통 (2) Giao thông (2)	117
BÀI 07	전화 (2) Điện thoại (2)	137
BÀI 08	영화 Phim ảnh	157
BÀI 09	휴일 Ngày nghỉ	177
BÀI 10	외모 Ngoại hình	197

BÀI 11	여행 Du lịch	217
BÀI 12	공공장소 Nơi công cộng	237
BÀI 13	도시 Đô thị	257
BÀI 14	계획 Kế hoạch	277
BÀI 15	한국 생활 Cuộc sống tại Hàn Quốc	297

Phụ lục

Nội dung phần nghe	318
Đáp án	332
Bảng từ mới	352